

Pagine Inattuali

Scrittori argentini di fine Novecento
Leónidas Lamborghini, Héctor Libertella,
Ricardo Piglia e Alberto Laiseca

A cura di
Annabella Canneddu
e
Agustín Conde De Boeck

Federico II University Press



fedOA Press

Numero 10 della rivista elettronica «Pagine Inattuali»

ISSN 2280-4110

«Pagine Inattuali»

Scrittori argentini di fine Novecento, Leónidas Lamborghini, Héctor Libertella, Ricardo Piglia e Alberto Laiseca

Ottobre 2023

Direzione:

Roberto Colonna

Comitato Scientifico:

Tommaso Ariemma (Accademia di Belle Arti di Lecce); Giancarlo Alfano (Università degli Studi di Napoli, Federico II); Daniele Barbieri (Accademia di Belle Arti di Bologna); Horacio Cerutti Guldberg (Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM); Fabrizio Chello (Università degli Studi di Napoli, Suor Orsola Benincasa); Didier Contadini (Università degli Studi di Milano-Bicocca); Serge Gruzinski (École des hautes études en sciences sociales (EHESS); Stefano Lazzarin (Université-Jean Monnet Saint-Etienne); Mario Magallón Anaya (Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM); Armando Mascolo (Istituto per la storia del pensiero filosofico e scientifico moderno (ISPF); Stefano Santasilia (Universidad Autónoma de San Luis Potosí (UASLP); Giovanni Sgrò (Università degli Studi eCampus)

In copertina:

Di tutta la politica capisco una sola cosa, la sommossa (Flaubert G., *Lettere a Louise Colet (1846-1848)*, Milano, Feltrinelli, p. 9)

© 2012

FedOA - Federico II University Press

Centro di Ateneo per le Biblioteche “Roberto Pettorino”

Università degli Studi di Napoli Federico II

LEÓNIDAS LAMBORGHINI

Lewis Carroll

TRADUZIONE ITALIANA DI
AGUSTÍN CONDE DE BOECK E LORENZO MARI

Il testo che segue è un racconto tratto da *Encontrados en la basura* di Leónidas Lamborghini, pubblicato da Paradiso ediciones di Buenos Aires nel 2006 e qui pubblicato per la prima volta con la traduzione di Agustín Conde De Boeck e Lorenzo Mari. La presenza dell'originale spagnolo assolve a una richiesta dell'editore Paradiso ediciones, titolare dei diritti di Lamborghini, per acconsentire alla pubblicazione di *Lewis Carroll* in questa sede.

Il direttore e la redazione di "Pagine Inattuali" ringraziano le Paradiso ediciones per aver generosamente concesso la pubblicazione di questo testo. E ringraziano Mariangelica Lamborghini per aver contribuito in modo significativo alla possibilità che ciò avvenisse.

Ver el horror,
verlo en lo cómico
y ver lo cómico
en el horror:
ese es el juego.

Lo que no es loco
no es verdad

Cayendo a tientas
por el pozo
o atravesando
el blando espejo.

Lo que no es loco
no es verdad

Llama la risa
a lo siniestro.
Llama el sinsentido
al sinsentido,
llama el pensar
al desavariar.

Lo que no es loco
no es verdad:
ese es el rumbo¹.

¹ L. Lamborghini, *Levis Carroll*, in *Encontrados en la basura*, Buenos Aires: Paradiso ediciones, 2006 p. 20.

Vedere l'orrore
vederlo nel comico
e vedere il comico
nell'orrore
questo è il gioco.

Ciò che non è folle
non è vero

Brancolando
nel pozzo
o passando attraverso
lo specchio morbido.

Ciò che non è folle
non è vero

La risata chiama
il perturbante.
Il senso chiama
il nonsenso,
il pensiero chiama
il delirio.

Ciò che non è folle
non è vero:
questa è la rotta.